



COVID-19: UMA PROPOSTA DE GLOSSÁRIO BILÍNGUE DE COLOCAÇÕES POR MEIO DA COMPARAÇÃO DE DOIS CORPORA

Gloria Castagnino¹; Leila Maria Gumushian Felipini¹; Emanuel Henrique Alves²; Nayara Ribeiro da Silva³; Milena Carpi Colombo¹

Área de Ciências Humanas e Sociais – Centro Universitário Sagrado Coração

gloria_castagnino@hotmail.com, leila.felipini@unisagrado.edu.br, ncarpicolombo@gmail.com

Doutorando na Universidade Estadual Paulista (Unesp) de S.J. Rio Preto

emanoel.alves@unesp.br

Doutoranda na Faculdade de Odontologia de Bauru – Universidade de São Paulo (FOB-USP) –

nayararibeiro28@hotmail.com

Tipo de pesquisa: Iniciação Científica com bolsa - PIBIC

Agência de fomento: CNPq

Área do Conhecimento: Humanas – Letras – Português e Inglês – Licenciatura

O processo tradutório ambientado na área da saúde tem-se mostrado de notável relevância há décadas. Em consequência à pandemia da COVID-19 vivenciada no século XXI, a tradução tornou-se imprescindível diante de uma perspectiva globalizada dessa situação, visto que novos artigos e pesquisas são publicados constantemente. Por essa razão, esta pesquisa teve como objetivo a elaboração de um glossário bilíngue de colocações especializadas, em inglês e em português brasileiro, sob a temática COVID-19. Desse modo, a Tradução baseada em *corpus* e o uso de ferramentas de *Corpus computadorizadas* pode auxiliar na escolha de equivalentes tradutórios, entre a língua-fonte e a língua-alvo. A metodologia do trabalho ocorreu com base na coleta de textos científicos com o tema COVID-19, no uso de gerenciadores de *corpus* online, para análise estatística dos dados e na comparação com *corpus* de referência. Como resultado, percebeu-se a eficiência da linguística de corpus para a criação de glossários em larga escala, identificando as palavras-chave de maneira mais ágil. A pesquisa inclui discussões: da compilação dos *corpora*, da seleção das palavras-chave em inglês e do processo de tradução. Também apresentamos uma análise aprofundada da colocação especializada *assess efficacy*, e o processo de estruturação de entradas para a composição do glossário. Assim, este trabalho mostrou que o apoio das ferramentas computadorizadas para observação de *corpus* pode auxiliar na criação de glossários bilíngues com mais rapidez e qualidade de conteúdo, pois seu uso indica os equivalentes mais recorrentes, portanto, mais naturais e fluentes na língua alvo.

Palavras-Chave: Tradução baseada em *corpus*. Glossário Bilíngue. Colocações. Covid-19.